

¡K'Ó CHI NUK'U'X!/ESTA EN MI CORAZÓN/RECUERDO

KAQCHIKEL/TRADUCCIÓN LITERAL/TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

2019

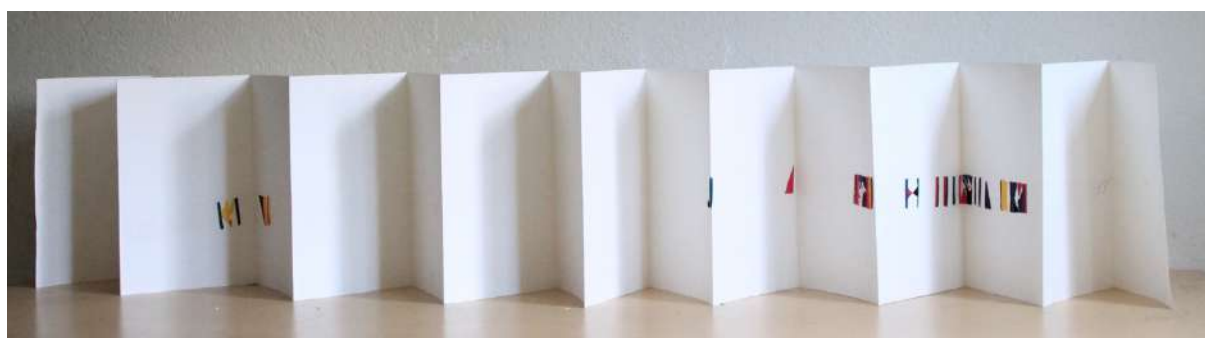
Cuando una tejedora se dispone a tejer, invoca al Ajaw (el Dios creador) y le pide sabiduría para realizar bien su tarea. Mujeres mayas de Guatemala (Centro América) han aprendido el arte de su abuela o bisabuela, tienen guardado en su mente lo que van a tejer y no necesitan saber leer ni escribir para describir con su telar historias o paisajes.

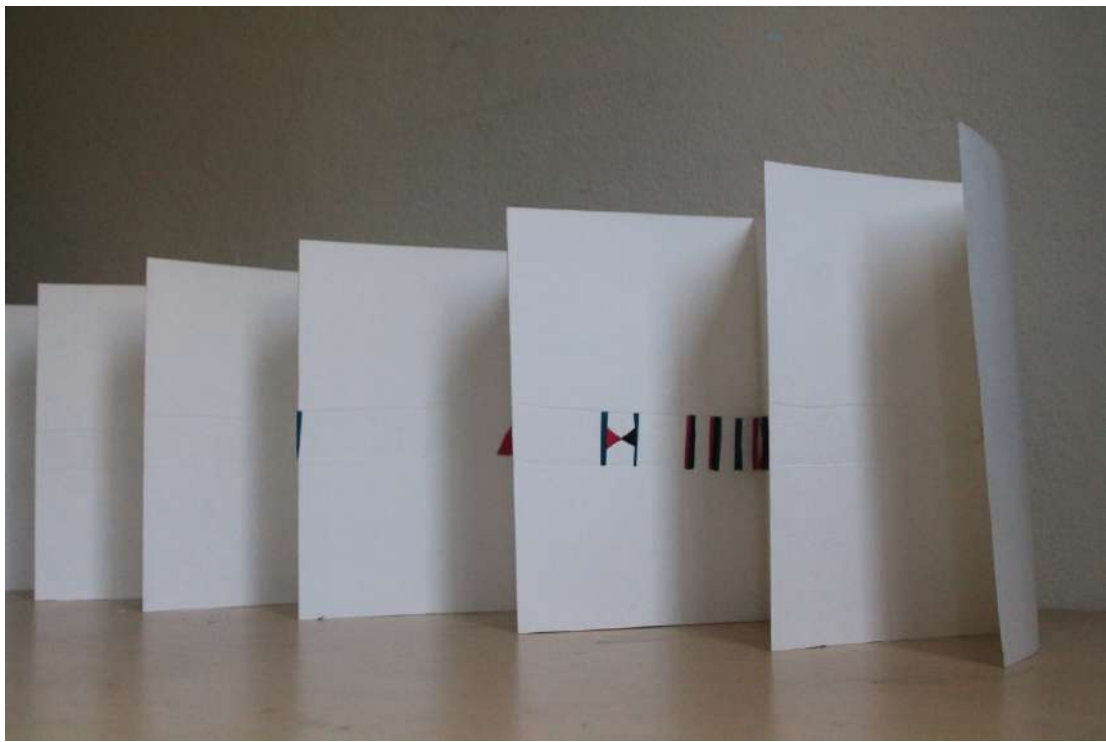
El arte de tejer, es un legado propio de la mujer maya, pues ella es el cimiento de la milenaria tradición textil, no solo como tejedora, sino como usuaria del huipil (blusa), corte(falda) su't (reboso) y tocoyal (cinta que se amarra alrededor de la cabeza), símbolos de la cultura maya.

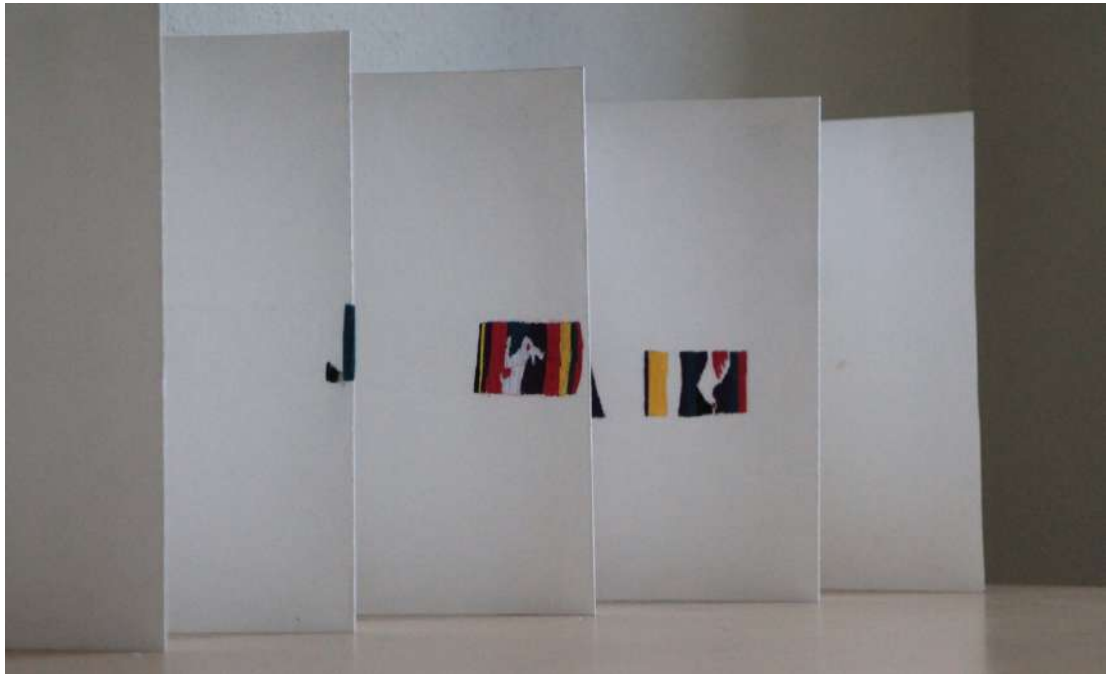
Un gofrado (técnica que consiste en grabar cualquier objeto en su estado natural sobre un papel o lienzo) del traje originario de mi comunidad, tejido por mujeres de la misma y bordado por mi madre, representa mi mutación y necesidad de concebir un paisaje del que apenas puedo reconocer fragmentos como una ampliación del paisaje y extensión del texto.

La vestimenta de los pueblos originarios es ejemplo de resistencia, una analogía entre los textos que la invasión y la colonización no pudo quemar.

TOCOYAL: XOQ'OP en Kaqchikel (uno de los pueblos originarios de Guatemala) Listón que se usa amarrado como turbante alrededor de la cabeza.

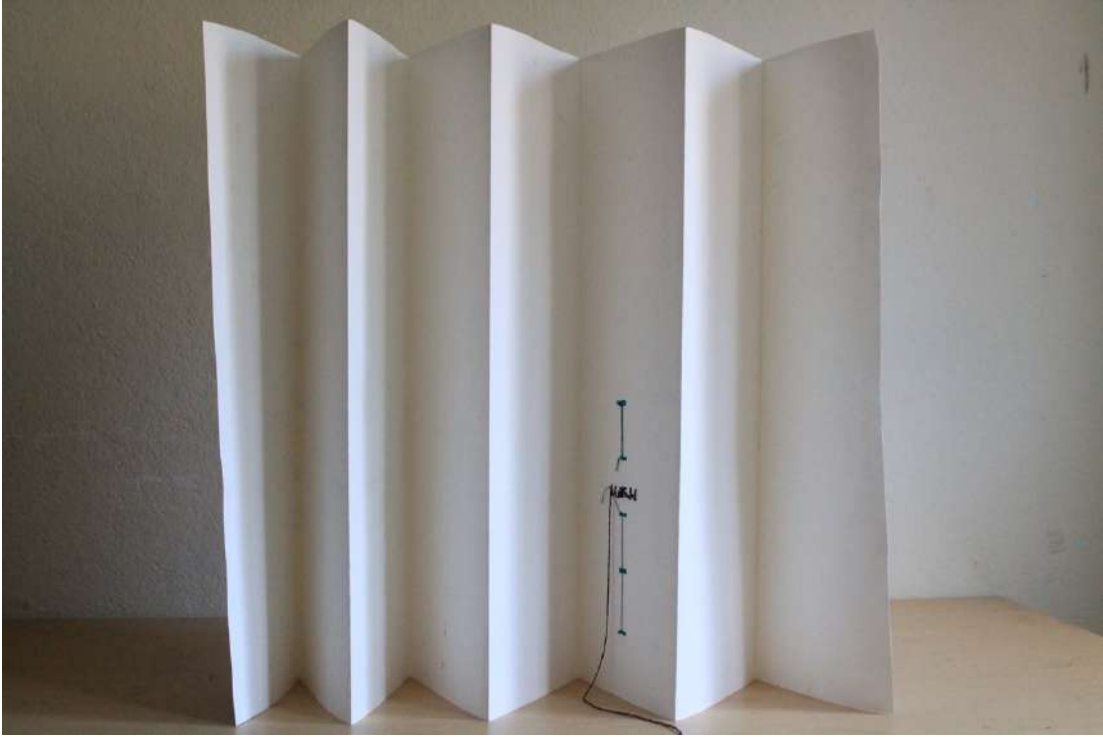






CORTE: UQAJ en kaqchikel. Enaguas, Falda. Vestimenta de las mujeres. El corte o falda es una pieza rectangular de algodón que se enrolla alrededor de la cintura, asegurándose con una faja o cincho.





GUIPIL: POTAJ en kaqchikel. Blusa tejida en telar de cintura con variados diseños bordados o tejidos, utilizada por las mujeres.



¡k'ó chi nuk'úx! / Esta en mi corazón / Recuerdo

Gofrado y tejido

Tocoyal (elemento que se enrolla alrededor de la cabeza) 3.29 cm x 32 cm

Corte/Falda 150 x 100 cm

Guipil/blusa 100 x 100 cm